

Objektyp: **Issue**

Zeitschrift: **Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio**

Band (Jahr): **74 (1956)**

Heft 59

PDF erstellt am: **19.09.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*  
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, [www.library.ethz.ch](http://www.library.ethz.ch)

<http://www.e-periodica.ch>

Redaktion und Administration: Effingerstrasse 3 in Bern. — Telephon Nummer (031) 21880  
Im Inland kann nur durch die Post abonniert werden. Abonnementspreise: Schweiz: jährlich Fr. 27.50, halbjährlich Fr. 15.50, vierteljährlich Fr. 8.—, zwei Monate Fr. 5.50, ein Monat Fr. 3.50; Ausland: jährlich Fr. 40.— — Preis der Einzelnummer 25 Rp. (plus Porto). — Annoncen-Regie: Publicitas AG. — Insertionsstarke: 22 Rp. die ainspaltige Millimeterzeile oder deren Raum; Ausland 30 Rp. — Jahresabonnementspreis für die Monatschrift „Die Volkswirtschaft“: Fr. 10.50.

Rédaction et administration: Effingerstrasse 3 à Berne. — Téléphona numéro (031) 21880  
En Suisse, les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste. Prix d'abonnement: Suisse: un an 27 fr. 50; un semestre 15 fr. 50; un trimestre 8.— fr.; deux mois 5.50 fr.; un mois 3.50 fr.; étranger: fr. 40.— par an — Prix du numéro 25 ct. (port en sus). — Régie des annonces: Publicitas SA. — Tarif d'insertion: 22 ct. la ligne de colonne d'un mm ou son espace; étranger: 30 ct. — Prix d'abonnement annuel à la revue mensuelle „La Via économique“: 10 fr. 50.

### Inhalt — Sommaire — Sommario

#### Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

Konkurse und Nachlassverträge. — Faillites et concordats. — Fallimenti e concordati. Handelsregister. — Registre du commerce. — Registro di commercio. Bilanzen — Bilans — Bilanci.

#### Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

Schweiz. Nationalbank, Ausweis. — Banque nationale suisse, situation hebdomadaire. Ausland-Postüberweisungsdienst. — Service international des virements postaux. Postcheckverkehr, Beitritte. — Service des chèques postaux, adhésions.

## Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

### Konkurse — Faillites — Fallimenti

Die Konkurse und Nachlassverträge werden am **Mittwoch** und am **Samstag** veröffentlicht. Die Aufträge müssen **Mittwoch 8 Uhr**, bzw. **Freitag 12 Uhr**, beim **Schweiz. Handelsamtsblatt**, Effingerstrasse 3, Bern, eintreffen.

Les faillites et les concordats sont publiés chaque **mercredi** et **samedi**. Les ordres doivent parvenir à la **Feuille officielle suisse du commerce**, Effingerstr. 3, à Berne, à 8 heures le mercredi et à midi le vendredi, au plus tard.

#### Konkurrenzeröffnungen — Ouvertures de faillites

(SchKG. 231, 232; VZG. vom 23. April 1920, Art. 29, II und III, 123)

(L.P. 231, 232; O.T. féd. du 23 avril 1920, art. 29, II et III, 123)

Die Gläubiger der Gemeinschuldner und alle Personen, die auf in Händen eines Gemeinschuldners befindliche Vermögensstücke Ansprüche machen, werden aufgefordert, binnen der Eingabefrist ihre Forderungen oder Ansprüche unter Einlegung der Beweismittel (Schuldscheine, Buchauszüge usw.) in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift dem betreffenden Konkursamt einzugeben. Mit der Eröffnung des Konkurses hört gegenüber dem Gemeinschuldner der Zinsenlauf für alle Forderungen, mit Ausnahme der pfandversicherten, auf (SchKG. 209).

Les créanciers du failli et tous ceux qui ont des revendications à exercer sont invités à produire, dans le délai fixé pour les productions, leurs créances ou revendications à l'office et à lui remettre leurs moyens de preuve (titres, extraits de livres, etc.) en original ou en copie authentique. L'ouverture de la faillite arrête, à l'égard du failli, le cours des intérêts de toute créance non garantie par gage (L.P. 209).

Les titulaires de créances garanties par gage immobilier doivent annoncer leurs créances en indiquant séparément le capital, les intérêts et les frais, et dire également si le capital est déjà échu ou dénoncé au remboursement, pour quel montant et pour quelle date.

Les titulaires de servitudes nées sous l'empire de l'ancien droit cantonal sans inscription aux registres publics et non encore inscrites, sont invités à produire leurs droits à l'office des faillites dans les 20 jours, en joignant à cette production les moyens de preuve qu'ils possèdent, en original ou en copie certifiée conforme. Les servitudes qui n'auraient pas été annoncées ne seront pas opposables à un acquéreur de bonne foi de l'immeuble grevé, à moins qu'il ne s'agisse de droits qui, d'après le Code civil également, produisent des effets de nature réelle même en l'absence d'inscription au registre foncier.

Les débiteurs du failli sont tenus de s'annoncer sous les peines de droit dans le délai fixé pour les productions.

Ceux qui détiennent des biens du failli, en qualité de créanciers gagistes ou à quelque titre que ce soit, sont tenus de les mettre à la disposition de l'office dans le délai fixé pour les productions, tous droits réservés, faute de quoi, ils encourront les peines prévues par la loi et seront déchus de leur droit de préférence, en cas d'omission inexcusable.

Les créanciers gagistes et toutes les personnes qui détiennent des titres garantis par une hypothèque sur les immeubles du failli sont tenus de remettre leurs titres à l'office dans le même délai.

Les codébiteurs, cautions et autres garants du failli ont le droit d'assister aux assemblées de créanciers.

**Kt. Zürich Konkursamt Aussersihl-Zürich (401<sup>a</sup>)**  
Gemeinschuldnerin: **Bucher Marie**, genannt **Lina**, geb. **Kamber**, Fierzgasse 16, Zürich 5; Inhaberin der Einzelfirma **Lina Bucher**, Restaurationsbetrieb z. **Bellevue**, Zollikon (Zürich).  
Datum der Konkurseröffnung: 14. Februar 1956.  
Erste Gläubigerversammlung: Dienstag, den 13. März 1956, 14.30 Uhr, im **Café «Stauffacher»**, Werdstrasse/Stauffacherstrasse, Zürich 4.  
Eingabefrist: bis 3. April 1956; für Dienstbarkeiten bis 23. März 1956.  
Eigentümerin folgender Liegenschaften: ca. 79 530 m<sup>2</sup> Land in der obern und untern Englen, in **Maur** (Zürich), an 3 Parzellen.

#### Kt. Zürich Konkursamt Thalwil (455<sup>a</sup>)

Gemeinschuldnerin: **Frau Kathan Maria**, geb. **Steiner**, geb. 1918, von Zürich, Schürbachstrasse 7, in Adliswil, gewesene Inhaberin der Firma **Kathan-Steiner**, Frau **M.**, «Cuto»-Kunststoffartikel und -Lochplatten, Kirchgasse 3, in Zürich, Handel mit «Cuto»-Kunststoffartikeln und -Lochplatten für Reklame und Schaufenstergestaltung.

Datum der Konkurseröffnung: 7. Januar 1956.

Erste Gläubigerversammlung: Montag, den 19. März 1956, nachmittags 14 Uhr 15, im Restaurant «Bahnhof», Gotthardstrasse 18, in Thalwil.

Eingabefrist: bis 9. April 1956.

#### Kt. Bern Konkursamt Aarberg (464)

Gemeinschuldner: **Friedli Wilhelm**, geb. 1925, von Landiswil, Bau- führer, in Schüpfen.

Datum der Konkurseröffnung: 6. März 1956.

Summarisches Verfahren, Art. 231 SchKG.

Eingabefrist: bis 30. März 1956.

#### Ct. de Vaud Office des faillites, Bex (456)

##### Production des servitudes

Faillite: **Caves Chamorel S.A.**, commerce de vins, Le Chêne sur Bex. Propriétaire d'immeubles sis au Chêne, rière la commune de Bex.

Délai pour la production des servitudes: 20 mars 1956.

#### Ct. de Neuchâtel Office des faillites, Neuchâtel (467)

Failli: **Pianca Louis**, entrepreneur, à Neuchâtel. Propriétaire des immeubles: à **Tavannes**, cadastre N° 154 I, feuillet N° 1774; à **Auvernier**, article 1501 du cadastre.

Date de l'ouverture de la faillite: 27 janvier 1956.

Première assemblée des créanciers: mardi 20 mars 1956, à 14 heures 30, à l'Hôtel de Ville de Neuchâtel, salle du Tribunal II, 2<sup>e</sup> étage.

Délai pour les productions: 10 avril 1956, inclusivement.

#### Ct. de Genève Office des faillites, Genève (477)

Faillite de la succession répudiée de **Fasana Pierre-Emile**, q. v. représentant, place de Cornavin 18, à Genève.

Sommation aux titulaires de servitudes grevant les immeubles possédés par le failli dans la commune de **Marly-le-Grand** (Fribourg) parcelle art. 52 pré de 1455 m<sup>2</sup>, art. 186 pré de 4466 m<sup>2</sup>, art. 211 pré de 1033 m<sup>2</sup>.

Délai pour les productions: dans les 20 jours.

#### Einstellung des Konkursverfahrens — Suspension de la liquidation

(SchKG 230.)

(L. P. 230.)

#### Kt. Basel-Stadt Konkursamt Basel-Stadt (478)

Gemeinschuldner: **Chariatte-Bolliger Roger**, Flachsländerstrasse 17, Inhaber der infolge Aufgabe des Geschäftes erloschenen Firma «**R. Chariatte**», Wirtschaftsbetrieb, in Basel.

Datum der Konkurseröffnung: 17. Februar 1956.

Einstellung des Konkursverfahrens durch das Dreiergericht: 8. März 1956. Frist zur Leistung des Kostenvorschusses von Fr. 500: 20. März 1956. Die Nachforderung für ungedeckte Kosten bleibt vorbehalten.

#### Kt. St. Gallen Konkursamt Unterreitthal, St. Margrethen (468)

Gemeinschuldner: **Diethelm Arnold**, Handel mit Herren-, Damen- und Kinderpullovern, Unterwäsche, Bekleidungsartikeln, Haushaltsartikeln, Toiletten- und Parfümerieartikeln, Lederwaren und Gummivorlagen, bürgerlich von Vorderthal (Schwyz) wohnhaft in **Au-Oberfahr** (Vormund: **Albert Zoller**, von Au).

Konkurseröffnungen: 2. Februar und 3. März 1956.

Datum der Einstellung mangels Aktiven: 7. März 1956.

Falls nicht innert 10 Tagen ein Gläubiger die Durchführung des Konkurses verlangt und für die Kosten eine Sicherheit von Fr. 500 leistet, wird das Verfahren geschlossen. Nachforderungsrecht vorbehalten.

Einsprachefrist: bis 20. März 1956.

#### Ct. de Genève Office des faillites, Genève (479)

La liquidation par voie de faillite ouverte contre **Ogliaro Hugo**, précédemment commerce de cycles, Rond-Point de la Jonction 2, actuellement domicilié Rond-Point de la Jonction 8, à Genève, par ordonnance rendue le 17 février 1956 par le Tribunal de première instance a été, ensuite de constatation de défaut d'actif, suspendue le 8 mars 1956 par décision du juge de la faillite.

Si aucun créancier ne demande d'ici au 20 mars 1956 la continuation de la liquidation, en faisant l'avance des frais nécessaire en 500 fr., la faillite sera clôturée.

**Kollokationsplan — Etat de collocation**

(SchKG. 249—251)

(L.F. 249—251)

Der ursprüngliche oder abgeänderte Kollokationsplan erwächst in Rechtskraft, falls er nicht binnen zehn Tagen vor dem Konkursgericht angefochten wird.

L'état de collocation, original ou rectifié, passe en force, s'il n'est attaqué dans les dix jours par une action intentée devant le juge qui a prononcé la faillite.

**Graduatoria**

(L. E. F. 249—251)

La graduatoria originale o rettificata diventa definitiva se non è impugnata nel termine di dieci giorni con un'azione promossa davanti al giudice che ha pronunciato il fallimento.

**Kt. Zürich Konkursamt Hottingen-Zürich (469<sup>a</sup>)**  
Kollokationsplan, Inventar und Abtretung von Rechtsansprüchen

Im Konkurs über die Firma Immo-Trans A.G., Erwerb, Verwaltung und Veräusserung von Liegenschaften sowie Neuerstellung von Gebäulichkeiten aller Art usw., mit Sitz in Zürich 7, Klusstrasse 44, liegen der Kollokationsplan und das Inventar den beteiligten Gläubigern beim obengenannten Konkursamt zur Einsicht auf.

Klagen auf Anfechtung des Kollokationsplanes sind innert zehn Tagen, seit der Bekanntmachung im Schweizerischen Handelsamtsblatt vom 10. März 1956, beim Einzelrichter im beschleunigten Verfahren des Bezirksgerichtes Zürich mittelst Klageschrift im Doppel anhängig zu machen, widrigenfalls er als anerkannt betrachtet würde.

Innert der gleichen Frist sind Begehren um Abtretung des Rechtsanspruches gemäss Art. 260 SchKG bezüglich der von der Konkursverwaltung anerkannten Eigentumsansprüche beim Konkursamt Hottingen-Zürich schriftlich geltend zu machen, ansonst Verzicht angenommen wird.

**Kt. Zürich Konkursamt Bassersdorf (386<sup>l</sup>)**

Im Konkurs über Perbellini Richard, geb. 1900, italienischer Staatsangehöriger, Gipsermeister, früher Reutlenweg 15, Kloten, zurzeit in Glattbrugg (Zürich), Dammstrasse 11, liegt der Kollokationsplan den beteiligten Gläubigern beim Konkursamt Bassersdorf zur Einsicht auf.

Klagen auf Anfechtung des Kollokationsplanes sind innert 10 Tagen, von der Bekanntmachung im Schweizerischen Handelsamtsblatt vom 3. März 1956 an, mit Klageschrift im Doppel beim Einzelrichter im beschleunigten Verfahren des Bezirksgerichtes Bülach anhängig zu machen, ansonst der Plan als anerkannt gilt.

**Kt. Zürich Konkursamt Schlieren (470)**  
Kollokationsplan, Inventar, Abtretung von Rechtsansprüchen

Im summarischen Konkursverfahren über Bühler Josef, geb. 1918, von Rüslikon (Zürich), Textil-Kaufmann, im Park 5, Dietikon, Inhaber eines Damen- und Herrenbekleidungs-, Textil- und Sportartikelgeschäftes, Wülflingerstrasse 30, Winterthur, liegen der Kollokationsplan und das Inventar den beteiligten Gläubigern beim obengenannten Konkursamt zur Einsicht auf.

Klagen auf Anfechtung des Kollokationsplanes sind innert zehn Tagen, seit der Bekanntmachung im Schweizerischen Handelsamtsblatt (10. März 1956), beim Einzelrichter im beschleunigten Verfahren des Bezirksgerichtes Zürich mittels Klageschrift im Doppel anhängig zu machen, ansonst der Kollokationsplan als anerkannt gilt.

Innert der gleichen Frist sind:

- Beschwerden über die von der Konkursverwaltung ausgeschiedenen Kompetenzstücke beim Bezirksgericht Zürich, als untere Aufsichtsbehörde, einzureichen;
- Begehren um Abtretung der Rechte im Sinne von Art. 260 SchKG bezüglich den von der Konkursverwaltung anerkannten Eigentumsansprüchen und den Begünstigungen aus Lebensversicherungsverträgen beim Konkursamt Schlieren zu stellen, ansonst Verzicht angenommen wird.

**Kt. Bern Konkursamt Biel (457)**  
Gemeinschuldnerin: Awi A.G., Leuchtorientierungsplan, Bahnhofstrasse 1, Biel.  
Anfechtungsfrist: bis 20. März 1956.

**Ct. de Berne Office des faillites, Delémont (471)**  
Débitrice: Succession répudiée de Chiesa Emile Silvio, en son vivant expert-comptable, à Delémont.

L'état de collocation des créanciers de la succession répudiée susindiquée peut être consulté à l'office précité. Les actions en contestation de l'état de collocation doivent être introduites dans les dix jours à dater de cette publication; sinon, l'état de collocation sera considéré comme accepté. Il est porté à la connaissance des créanciers:

- que l'inventaire des objets de stricte nécessité laissés à l'épouse et aux enfants du débiteur est déposé en même temps que le dit état de collocation; le délai de recours contre les opérations d'inventaire court dès ce jour et expirera le 20 mars 1956.
- que l'administration de la succession répudiée renonce à contester les revendications qui lui sont parvenues. Un délai de 10 jours est assigné aux créanciers pour demander, sous peine de péremption, la cession des droits de la masse conformément à l'art. 260 L.P.

**Ct. Ticino Ufficio dei fallimenti, Lugano (480)**  
Faillita: Ditta «Vulcano» Canonica & Toscanelli, fabbricazione di pantofole vulcanizzate, Dino di Sonvico.  
Data del deposito: 14 marzo 1956.  
Termine per impugnare la graduatoria: 24 marzo 1956.  
È pure depositato l'inventario (art. 32, al. 2, Reg. Trib. Fed. 13. VII. 1911).

**Ct. de Vaud Office des faillites, Oron (459)**  
Failli: Schmid Eugène-Joseph, sables et gravier, Mézières.  
Date du dépôt de l'état de collocation: 10 mars 1956.  
Délai pour ouvrir action: 20 mars 1956; sinon, l'état de collocation sera considéré comme accepté.  
L'inventaire est également déposé.

**Verteilungsliste und Schlussrechnung — Tableau de distribution et compte final**

(SchKG 263.)

(L. P. 263.)

**Kt. Bern Konkursamt Biel (460)**  
Auflage der provisorischen Verteilungsliste für die pfandversicherten Forderungen gemäss Art. 266 SchKG und Art. 82 KV  
Gemeinschuldner: Gilomen Fritz, Weinhandlung, Obergasse 14, Biel.  
Auflagefrist: bis 20. März 1956.

**Schluss des Konkursverfahrens — Clôture de la faillite**

(SchKG. 268)

(LP. 268)

**Chlusura del fallimento**

(L. E. F. 268.)

**Kt. Zürich Konkursamt Aussersihl-Zürich (465)**  
Das Konkursverfahren gegen die Firma Relag Relais- und Elektrizitäts A.G., Rotwandstrasse 52, Zürich 4, ist durch Verfügung des Konkursrichters des Bezirksgerichtes Zürich vom 6. März 1956 als geschlossen erklärt worden.

**Kt. Bern Konkursamt Trachselwald (466)**  
Das Konkursverfahren über die ausgeschlagene Verlassenschaft des Kirchhofer Hans, gewesener Händler, Lützelfüh, ist durch Verfügung des Konkursrichters von Trachselwald vom 6. März 1956 als geschlossen erklärt worden.

**Kt. Solothurn Konkursamt Lebern, Solothurn (461)**  
Das Konkursverfahren über Tanner Albrecht, Radiotechniker, Langendorf, ist durch Verfügung des Gerichtspräsidenten von S.-L. vom 5. März 1956 als geschlossen erklärt worden.

**Kt. Solothurn Konkursamt Solothurn (458)**  
Das Konkursverfahren über Häfeli Arnold, Spezialgeschäft für Bureaueinrichtungen, Geissfluhstrasse 6, Solothurn, ist durch Verfügung des Gerichtspräsidenten von Solothurn-Lebern vom 5. März 1956 als geschlossen erklärt worden.

**Ct. Ticino Ufficio dei fallimenti, Lugano (481)**  
La procedura di liquidazione del fallimento di Stefanini Ubaldo, garagista, Cassarate di Castagnola, aperta con decreto 19 aprile 1949 è ultimata e dichiarata chiusa con decreto 7 marzo 1956 della pretura di Lugano-Ceresio.

**Ct. Ticino Ufficio dei fallimenti, Lugano (482)**  
La procedura di liquidazione del fallimento della Ditta Knöpfel & Freuler, società in nome collettivo, compra-vendita tessuti e fabbricazione di biancheria, Viganello, aperta il 28 giugno 1950 è ultimata e dichiarata chiusa con decreto 7 marzo 1956 della pretura di Lugano-Ceresio.

**Ct. de Neuchâtel Office des faillites, Neuchâtel (472)**  
La liquidation de la faillite de Ultratherme S.A., rue du Musée 2, à Neuchâtel, a été clôturée par ordonnance du président du Tribunal I, rendue le 5 mars 1956.

**Widerruf des Konkurses — Révocation de la faillite**

(SchKG 195, 196, 317.)

(L. P. 195, 196, 317.)

**Kt. Luzern Konkursamt Luzern-Stadt (473)**  
Der unterm 23. Dezember 1955 über die Electro-Haushalt G.m.b.H., Mühleplatz 1, in Luzern, eröffnete Konkurs ist zufolge Rückzuges sämtlicher Konkurseingaben durch Verfügung des Amtsgerichtsvizepräsidenten II von Luzern-Stadt widerrufen und die Gemeinschuldnerin in die Verfügung über ihr Vermögen wieder eingesetzt worden.

**Kt. Basel-Stadt Konkursamt Basel-Stadt (483)**  
Der unterm 29. November 1955 über Walser-Koch Hans, Inhaber der Firma «Walser», Handel mit Autos, in Basel, eröffnete Konkurs ist zufolge Rückzuges sämtlicher Forderungsanmeldungen durch Verfügung des Dreiergerichtes vom 5. März 1956 widerrufen und der Gemeinschuldner in die Verfügung über sein Vermögen wieder eingesetzt worden.

**Liegenschaftsverwertungen im Pfändungs- und Pfandverwertungsverfahren**

(SchKG. 138, 142; VZG. vom 23. April 1920, Art. 29)

Es ergeht hiermit an die Pfändgläubiger und Grunddiestberechtigten die Aufforderung, dem unterzeichneten Betreibungsamt binnen der Eingabefrist ihre Ansprache an dem Grundstück insbesondere auch für Zinsen und Kosten anzumelden und gleichzeitig auch anzugeben, ob die Kapitalforderung schon fällig oder gekündigt sei, allfällig für welchen Betrag und auf welchen Termin. Innert der Frist nicht angemeldete Ansprüche sind, soweit sie nicht durch die öffentlichen Bücher festgestellt sind, von der Teilnahme am Ergebnis der Verwertung ausgeschlossen.

Innert der gleichen Frist sind auch alle Dienstbarkeiten anzumelden, welche vor 1912 unter dem früheren kantonalen Recht begründet und noch nicht in die öffentlichen Bücher eingetragen worden sind. Soweit sie nicht angemeldet werden, können sie einem gutgläubigen Erwerber des Grundstückes gegenüber nicht mehr geltend gemacht werden, sofern sie nicht nach den Bestimmungen des Zivilgesetzbuches auch ohne Eintragung im Grundbuch dinglich wirksam sind.

**Kt. Zürich Betreibungsamt Zürich 7 (369<sup>a</sup>)**  
Schuldnerin: Appartementhaus Züriberg A.G., Zürichbergstrasse 14, in Zürich 7.  
Pfandigentümerin: dieselbe.  
Steigerungstag: Freitag, den 13. April 1956, 15 Uhr.  
Steigerungsort: Restaurant «Hottingerplatz», Wilfriedstrasse 19, in Zürich 7.  
Eingabefrist: bis 20. März 1956.

Auflegung der Steigerungsbedingungen und des Lastenverzeichnisses vom 31. März bis 9. April 1956.

Grundpfand: laut Grundbuchblatt 958, Plan 5, Kat.-Nr. 167.

Im Stadtquartier Hottingen-Zürich 7 gelegen:

- Ein Appartementhaus, unter Assek.-Nr. 1260, für Fr. 420 000 asssekuriert, Schätzung 1952, mit fünf Aren 79,9 m<sup>2</sup> Gebäudeplatz, Hofraum und Garten an der Zürichbergstrasse 14, in Zürich 7.
  - Zugehör im Sinne von Art. 644 und 805 des ZGB: Zimmer-Einrichtungen. Betriebsamtliche Schätzung von Ziffer Nr. 1 Fr. 400 000.— und von Ziffer Nr. 2 Fr. 15 184.—
- Grenzen, Dienstbarkeiten, An- und Vorwerkungen laut Grundbuch.  
Die Verwertung erfolgt auf Begehren des Pfandgläubigers im IV. Rang.  
Der Käufer hat an der Steigerung, unmittelbar vor dem Zuschlag, auf Anrechnung an der Kaufsumme Fr. 25 000 bar zu bezahlen. Im übrigen wird auf die Steigerungsbedingungen verwiesen.

Zürich 7, den 29. Februar 1956.

Betriebsamt Zürich 7:  
H. Ammann.

## Nachlassverträge — Concordats — Concordat

**Verlängerung der Nachlassstundung — Prorogation du sursis concordataire**  
(SchKG. 295, Abs. 4) (LP. 295, al. 4)

Kt. Appenzel A.-Rh. Konkurskreis Mittelland (474)

Die gemäss Entscheid des Bezirksgerichtes Mittelland von Appenzel A.-Rh. am 1. Dezember 1955 der Firma Meyer H. & Co., An- und Verkauf von Maschinen, Werkzeugen und verwandten Artikeln, Lustmühle, Niederreifen, gewährte Nachlassstundung ist durch Entscheid des gleichen Gerichtes vom 1./6. März 1956 um 2 Monate, d. h. bis zum 1. April 1956 verlängert worden.

St. Gallen, 7. März 1956.

Der Sachwalter: Dr. A. Sennhauser,  
Rechtsanwalt, Poststr. 12, St. Gallen.

Kt. St. Gallen Konkurskreis Unterrheintal (475)

Nachlassschuldner: Lippuner Christian, Handel mit chemisch-technischen Produkten und landwirtschaftlichen Bedarfsartikeln, Diepoldsau (tatsächlich als Sticker tätig).  
Sachwalter: Dr. jur. A. Furrer, Konkursbeamter, St. Margrethen.  
Verlängerungsbeschluss: vom 10. Februar 1956.  
Stundungsdauer: bis 10. April 1956.

St. Margrethen, den 9. März 1956.

Der gerichtlich bestellte Sachwalter:  
Dr. Furrer, Konkursbeamter.

## Verhandlung über die Bestätigung des Nachlassvertrages

(SchKG. 304, 317)

### Délibération sur l'homologation de concordat

(L. P. 304, 317)

Die Gläubiger können ihre Einwendungen gegen den Nachlassvertrag in der Verhandlung anbringen. Les opposants au concordat peuvent se présenter à l'audience pour faire valoir leurs moyens d'opposition.

Ct. de Vaud Tribunal du district, Lausanne (462)

Le président du Tribunal du district de Lausanne, à vous tous tiers intéressés, d'office vous êtes cités à comparaître à mon audience du jeudi 15 mars 1956, à 9 heures, au Palais de Justice de Montbenon, à Lausanne, premier étage, aile ouest, pour voir statuer sur l'homologation du concordat présenté à ses créanciers par M a g g i L é o n, entreprise de carrelage, rue du Tunnel 5, à Lausanne.

Les créanciers qui entendent s'opposer à l'homologation doivent, sous peine de perdre leur droit de recours, se présenter à l'audience ou se déterminer par écrit.

Lausanne, le 5 mars 1956.

Le président: J. G. Favey.

**Nachlassvertrag mit Vermögensabtretung — Concordat par abandon d'actif**  
(SchKG 316<sup>a</sup> bis 316<sup>b</sup>) (L.P. 316<sup>a</sup> à 316<sup>b</sup>)

Kt. Zürich Bezirksgericht Zürich (484)

Zwischenbericht gemäss Art. 316 r SchKG

Im Liquidationsverfahren der  
Parcofil Textilmaschinenbau A.G.  
in Nachlassliquidation,

Talstrasse 39, Zürich 1, vertreten durch den Liquidator, Rechtsanwalt Dr. Paul Giezendanner, Bleicherweg 10, Zürich, liegt der Zwischenbericht des Liquidators per 31. Dezember 1955 mit dem Status über das bisher liquidierte und das noch nicht verwertete Vermögen bei der unterzeichneten Nachlassbehörde den Beteiligten während 10 Tagen, von der Veröffentlichung im Schweizerischen Handelsamtsblatt an, im Zimmer Nr. 214 des Bezirksgebäudes, Badenerstrasse 90, Zürich 4, zur Einsicht auf.

Zürich, den 8. März 1956.

Bezirksgericht Zürich, 3. Abteilung,  
der Gerichtsschreiber: Hofmann.

## Kollokationsplan im Nachlassverfahren

(SchKG 249, 250, 293 ff.)

(Art. 316 g SchKG)

Kt. Luzern Konkurskreis Luzern (463)

Im Nachlassvertrag mit Vermögensabtretung der Firma

Grüter & Sohn, Wwe.,

Porzellan und Glaswaren, Eisengasse 14, Luzern, liegt der Kollokationsplan den beteiligten Gläubigern ab 10. März 1956 beim gerichtlich bestellten Liquidator, Leo Balmer-Ott, Sachwalter, Hirschengraben 40, Luzern, zur Einsicht auf. Klagen auf Anfechtung des Planes sind innert 10 Tagen gerichtlich anhängig zu machen, widrigenfalls er als anerkannt betrachtet würde.

Luzern, den 7. März 1956.

Der gerichtlich bestellte Liquidator:

Leo Balmer-Ott, Sachwalter,  
Hirschengraben 40, Luzern.

## Nachlassstundungsgesuch — Demande de sursis concordataire

(SchKG 293.)

(L. P. 293.)

Ct. de Vaud Tribunal du district, Lausanne (476)

Le président du Tribunal du district de Lausanne statuera en son audience du jeudi 15 mars 1956, à 9 heures, au Palais de justice de Montbenon, à Lausanne, premier étage, aile ouest, sur la demande de sursis concordataire présentée par: Leibzig Raymond, Salon du Meuble, avenue de la Gare 50, à Lausanne.

Les créanciers intéressés peuvent se présenter à cette audience pour y fournir les renseignements qu'ils pourraient posséder sur la situation du débiteur.

Lausanne, le 7 mars 1956.

Le président: J. G. Favey.

## Handelsregister - Registre du commerce - Registro di commercio

### Stiftungen - Fondations - Fondazioni

Publikationen betreffend Stiftungen erscheinen nur in der Samstagausgabe  
Les publications concernant les fondations paraissent seulement le samedi

Zürich — Zurich — Zurigo

2. März 1956.

Arbeiter-Versicherungskasse der Aluminium-Industrie-Aktien-Gesellschaft, in Zürich. Unter diesem Namen besteht auf Grund der öffentlichen Urkunde vom 29. Dezember 1955 eine Stiftung. Sie hat den Zweck, die in einem festen Dienstverhältnis stehenden Arbeiter und Arbeiterinnen der «Aluminium-Industrie-Aktien-Gesellschaft» und ihrer vom Verwaltungsrat bezeichneten schweizerischen Tochtergesellschaften gegen die wirtschaftlichen Folgen des Wegfalls ihres Erwerbseinkommens infolge Alters, Invalidität oder Todes zu schützen. Organe der Stiftung sind der Stiftungsrat von fünf Mitgliedern, die Kommission von zehn Mitgliedern und die Kontrollstelle. Kollektivunterschrift zu zweien führen: Dr. Ernst Wetter, von Winterthur und Zürich, in Zürich, Präsident des Stiftungsrates; Fritz Schmorf, von Uetikon am See, in Meilen, Vizepräsident des Stiftungsrates; Dr. Anton Bettschart, von Schwyz, in Rolle (Waadt), weiteres Mitglied des Stiftungsrates; Dr. Werner Sulzer, von Bern, in Pully (Waadt), Präsident der Kommission; Dr. Willi Hämmerli, von und in Zürich, Vizepräsident der Kommission, und Franz Ermatinger, von Schaffhausen, in Lausanne, weiteres Mitglied der Kommission. Geschäftsdomizil: Buckhauserstrasse 5 in Zürich 9 (bei der Allega Aktiengesellschaft).

6. März 1956.

Ferienheim Röseligarten in Sitzberg, in Turbenthal. Unter diesem Namen besteht auf Grund der öffentlichen Urkunde vom 19. Januar 1956 eine Stiftung. Sie bezweckt die Abhaltung von Tagungen und Kursen für kulturelle und berufliche Fortbildung jeder Art sowie die Durchführung von Ferienwochen für erholungsbedürftige Personen zu fördern, und zwar insbesondere dadurch, dass das Ferienheim Röseligarten in Sitzberg für solche Zwecke gegen eine bescheidene Benützunggebühr zur Verfügung gestellt wird. Organe der Stiftung sind der Stiftungsrat von drei bis fünf Mitgliedern und die Kontrollstelle. Die Stiftung wird vertreten durch Hannah Benz, von und in Winterthur, Präsidentin, und Hildegard Brunner, von und in Winterthur, weiteres Mitglied des Stiftungsrates. Sie führen Einzelunterschrift. Geschäftsdomizil: in Sitzberg.

6. März 1956.

Stiftung der Pfister-Leuthold A.-G. für Alters- & Invalidenfürsorge sowie Kollektiv-Unfallversicherung, in Zürich 1 (SHAB. Nr. 64 vom 17. März 1951, Seite 688). Mit Beschluss des Regierungsrates des Kantons Zürich vom 26. Januar 1956 ist die Stiftungsurkunde abgeändert worden. Die Stiftung bezweckt die Fürsorge für die Angestellten und Arbeiter der Firma «Pfister-Leuthold A.G.» Zürich, der «Contra-Werk A.-G.», Würenlos, und der «Bureau Moderne S.A.», Genf, insbesondere die Altersfürsorge, die Invalidenfürsorge, die Unfallversicherung und die Fürsorge bei Krankheit, Tod oder anderer unverschuldeter Notlage nach Massgabe des von der Firma Pfister-Leuthold A.G. aufgestellten Reglementes. Sie fördert zu diesem Zwecke auch den Sparwillen des Personals.

Bern — Berne — Berna

Bureau Bern

5. März 1956.

Personalfürsorge des Ingenieurbüros Uehlinger und Klöti, Bern, in Bern (SHAB. Nr. 182 vom 8. August 1953, Seite 1939). Durch öffentliche Urkunde vom 29. Dezember 1955 wurde, mit Genehmigung des Gemeinderates der Stadt Bern vom 1. Februar 1956 als Aufsichtsbehörde und mit Zustimmung des Regierungsrates des Kantons Bern vom 14. Februar 1956, die Stiftungsurkunde abgeändert. Der Name der Stiftung lautet nun Personalfürsorge der Firma Uehlinger & Walder, vormals Uehlinger & Klöti, Ingenieurbüro für Hoch- und Tiefbau. Die Unterschrift von Willy Klöti ist infolge Todes

erloschen. Zum neuen Sekretär des Stiftungsrates wurde gewählt: Carl Walder, von Zürich und Hausen a. A. (Zürich), in Bern. Er zeichnet kollektiv mit je einem der übrigen Berechtigten.

7. März 1956.

Wohlfahrts-Stiftung der Leinenweberei Bern A.G. Bern, in Bern (SHAB. Nr. 112 vom 15. Mai 1948, Seite 1363). Die Unterschriften von Leon Wallach und Jules Lippmann sind infolge Todes erloschen. Neu wurden in den Stiftungsrat gewählt: Paul Wallach, von Bremgarten bei Bern, in Bern, als Präsident mit Einzelunterschrift, und Robert Perren, von St. Stephan, in Bern, der kollektiv mit dem Vertreter der Destinatäre zeichnet.

*Bureau Burgdorf*

2. März 1956.

Wohlfahrtsfonds der Firma Nyffeler, Corti & Co., in Kirchberg (SHAB. Nr. 21 vom 26. Januar 1952, Seite 244). Dr. Jean Wilhelm Corti, Vizepräsident des Stiftungsrates, wohnt nun in Kirchberg.

3. März 1956.

Bürgschaftsfonds der Amtersparniskasse Burgdorf, in Burgdorf (SHAB. Nr. 7 vom 10. Januar 1948). Fritz Geiser, Vizepräsident des Stiftungsrates, ist gestorben; seine Unterschrift ist erloschen. An seiner Stelle wurde Fritz Fahrni, von Büren a. d. A., in Burgdorf, als Vizepräsident gewählt. Präsident, Vizepräsident und Sekretär des Stiftungsrates zeichnen kollektiv zu zweien.

3. März 1956.

Pensionskasse der Amtersparniskasse Burgdorf, in Burgdorf (SHAB. Nr. 290 vom 11. Dezember 1945). Die Unterschriften von Fritz Geiser und Otto Buri sind erloschen. Jakob Werren, von Zweisimmen, in Krauchthal, Präsident des Stiftungsrates, und Fritz Maurer, von Schmiedrued, in Burgdorf, Sekretär des Stiftungsrates, sowie der Vizepräsident zeichnen kollektiv zu zweien.

*Bureau de Delémont*

1<sup>er</sup> mars 1956.

Fondation des oeuvres sociales des Usines Camille Piquerez S.A., à Bassecour (FOSC. du 20 décembre 1947, N° 298, page 3763). La fondation ayant transféré son siège à La Neuveville (FOSC. du 25 février 1956, N° 47, page 523), elle est radiée du registre du commerce de Delémont.

*Luzern — Lucerne — Lucerna*

3. März 1956.

Erziehungsheim Rathausen, in Ebikon (SHAB. Nr. 57 vom 8. März 1952, Seite 652). Die Unterschrift von Dr. Anton Sigrist ist erloschen. An der Stiftungsratsitzung vom 7. Februar 1956 wurde Josef Rüttimann, von Ruswil, in Reussbühl, Gemeinde Littau, zum neuen Direktor gewählt. Er führt Einzelunterschrift.

*Zug — Zoug — Zugo*

2. März 1956.

Fürsorgestiftung für das Personal der Wickart A.-G., in Zug. Unter diesem Namen besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 23. Dezember 1955 eine Stiftung. Sie bezweckt: die Fürsorge für die Angestellten und Arbeiter der Firma sowie deren Angehörige durch Gewährung von Unterstützungen bei Alter, Invalidität und Tod im Falle ungenügender Versicherung sowie in einer Notlage; die Errichtung und Führung einer Pensions- oder Sparversicherung oder einer Versicherung des Personals gegen die wirtschaftlichen Folgen des Alters, der Invalidität und des Todes, sobald die Stiftung über die hiezu erforderlichen Mittel verfügen wird, wobei in jedem Falle die Stiftung Versicherungsnehmerin ist. Die Verwaltung der Stiftung erfolgt durch einen Stiftungsrat von 3 bis 5 Mitgliedern, welcher durch den Verwaltungsrat der Stifterfirma ernannt wird. Dieser bezeichnet ausserdem die Kontrollstelle. Karl Wickart, von und in Zug, Präsident, vertritt die Stiftung nach aussen. Er führt Einzelunterschrift. Domizil: Antonsgasse 5 (im Bureau der Stifterfirma).

*Freiburg — Fribourg — Friborgo*

*Bureau de Fribourg*

9 février 1954.

Caisse de prévoyance du personnel employé de la société Condensateurs Fribourg S.A., à Fribourg (FOSC. du 21 novembre 1953, N° 272, page 2812). Suivant décision du comité de fondation du 9 décembre 1955, approuvé par l'autorité de surveillance compétente, la fondation a été dissoute; l'actif et le passif sont repris par la «Caisse de prévoyance du personnel de la société Condensateurs Fribourg S.A.». La fondation est dès lors radiée, sa liquidation étant terminée.

*Solothurn — Soleure — Soletta*

*Bureau Lebern*

2. März 1956.

Passionsspiele - Stiftung, in Selzach (SHAB. Nr. 248 vom 23. Oktober 1954, Seite 2716). Die Unterschrift von Josef Kocher-Rudolf ist erloschen. Als neuer Geschäftsführer wird ernannt Paul Brotschi-Allemand, von und in Selzach. Die Unterschrift führen der Präsident oder Vizepräsident mit dem Aktuar oder Geschäftsführer zu zweien kollektiv.

*Bureau Stadt Solothurn*

29. Februar 1956.

Wohlfahrtsfonds der Firma Jakob Bohli u. Cie., mechanische Werkstätte, Solothurn, in Solothurn. Unter diesem Namen besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 28. Februar 1956 eine Stiftung. Sie bezweckt die Unterstützung der Angestellten und Arbeiter der Firma «Jakob Bohli & Cie.», in Solothurn, und der Hinterbliebenen, im Falle von Alter, Invalidität und Krankheit. Die Verwaltung der Stiftung erfolgt durch einen Stiftungsrat von 2 bis 4 Mitgliedern, welche von der Stifterfirma ernannt werden. Der Stiftungsrat bezeichnet eine Rechnungsprüfungsstelle. Dem Stiftungsrat gehören an Hans Bohli, von Hinwil (Zürich), als Präsident, und Jakob Bohli, von Hinwil (Zürich), beide in Solothurn. Sie zeichnen jeder einzeln. Domizil der Stiftung: Dammstrasse 15, im Bureau der Stifterfirma.

*Basel-Stadt — Bâle-Ville — Basilea-Città*

2. März 1956.

Emma Schaub-Stiftung, in Basel. Unter diesem Namen besteht auf Grund der letztwilligen Verfügung vom 30. September 1947 der am 3. November 1955 verstorbenen Emma Schaub eine Stiftung, welche die Unterstützung bedürftiger, in Basel lebender alter Leute, insbesondere Gebrechlicher und Blinder, bezweckt. Der Stiftungsrat besteht aus 1 oder 2 Mitgliedern. Einzelunterschrift führt Dr. Felix Burckhardt, von und in Basel. Domizil: Bäumlengasse 22.

5. März 1956.

Personal-Fürsorgefonds der Knopf A.G. Basel, in Basel (SHAB. Nr. 78 vom 3. April 1954, Seite 868). Die Unterschrift der Martha Jermann ist erloschen.

5. März 1956.

Fondation Jean-Jacques, in Basel (SHAB. Nr. 194 vom 20. August 1955, Seite 2144). Durch Urkunde vom 14. Februar 1956 wurde mit Zustimmung der Aufsichtsbehörde vom 23. Februar 1956 das Stiftungsstatut geändert. Die publizierten Tatsachen werden dadurch nicht berührt.

*Schaffhausen — Schaffhouse — Sciaffusa*

5. März 1956.

Personalfürsorgefonds der Angestellten und Arbeiter der Firma E. & A. Bachmann, vormals Richard Ebner, in Schaffhausen, Stiftung (SHAB. Nr. 100 vom 1. Mai 1954, Seite 1115). Die Unterschrift von Dionys Mannhart, Mitglied des Stiftungsrates, ist erloschen. Neu in den Stiftungsrat wurde gewählt Franz Gloggner, von Hohenrain (Luzern), in Schaffhausen. Die Mitglieder des Stiftungsrates zeichnen zu zweien.

6. März 1956.

Personalfürsorgestiftung der Firma A. Rattin & Co., in Schaffhausen. Unter diesem Namen besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 24. Februar 1956 eine Stiftung. Ihr Zweck ist die Ausrichtung von Fürsorgeleistungen an Angestellte und Arbeiter der Firma «A. Rattin & Co.», in Schaffhausen, sowie an Hinterbliebene der Begünstigten, zur Milderung der wirtschaftlichen Folgen des Erwerbsausfalles verursacht durch Alter, Tod, Invalidität und zur Milderung oder Beseitigung von andern besondern Notlagen. Die Verwaltung der Stiftung erfolgt durch einen Stiftungsrat von drei oder mehr Mitgliedern. Ihm gehören an: Albert Rattin, in Neuhausen am Rheinfluss, Präsident; Hans Rattin, in Schaffhausen, und Rosa Rattin-Tanner, in Schaffhausen; alle von Arbon. Sie führen Einzelunterschrift. Domizil: Rheinstrasse 2 (bei der Stifterfirma).

*St. Gallen — St-Gall — San Gallo*

1. März 1956.

Fürsorgestiftung der Firma «Rheintaler Volksfreund» Verlags AG in Au, in Au (SHAB. Nr. 206 vom 3. September 1955, Seite 2244). Durch Beschluss des Regierungsrates des Kantons St. Gallen als kantonale Aufsichtsbehörde vom 21. Februar 1956 wurde die Stiftungsurkunde abgeändert. Die publikationspflichtigen Tatsachen werden dadurch nicht berührt.

1. März 1956.

Personalfürsorgestiftung der Firma Al Ruckstuhl, Wil, Fabrik moderner Strumpfwaren, in Wil (SHAB. Nr. 32 vom 8. Februar 1947, Seite 391). Die Unterschrift von Alois Ruckstuhl jun. ist erloschen. Neu wurde in den Stiftungsrat mit Kollektivunterschrift zu zweien gewählt: Karl Ruckstuhl, von Sirmach (Thurgau), in Zürich.

6. März 1956.

Fürsorgestiftung der Feldmühle A.G., in Rorschach (SHAB. Nr. 245 vom 18. Oktober 1952, Seite 2561). Die Unterschrift von Dr. Bruno Hartmann ist infolge Todes erloschen. Neu wurde in den Stiftungsrat gewählt: Dr. Josef Fenkart, von und in St. Gallen. Er zeichnet kollektiv zu zweien.

6. März 1956.

Arbeiter-Fürsorgekasse der Feldmühle A.G., in Rorschach (SHAB. Nr. 245 vom 18. Oktober 1952, Seite 2561). Die Unterschrift von Dr. Bruno Hartmann ist infolge Todes erloschen. Neu wurde in den Stiftungsrat gewählt: Dr. Josef Fenkart, von und in St. Gallen. Er führt Kollektivunterschrift zu zweien.

6. März 1956.

Angestellten-Fürsorgekasse der Feldmühle A.G., in Rorschach (SHAB. Nr. 245 vom 18. Oktober 1952, Seite 2561). Die Unterschrift von Dr. Bruno Hartmann ist infolge Todes erloschen. Neu wurde in den Stiftungsrat gewählt: Dr. Josef Fenkart, von und in St. Gallen. Er zeichnet kollektiv zu zweien.

*Aargau — Argovie — Argovia*

7. März 1956.

Personalfürsorgestiftung der Zofinger Tagblatt A.-G., in Zofingen. Unter diesem Namen besteht auf Grund der öffentlichen Urkunde vom 29. Februar 1956 eine Stiftung. Sie bezweckt die Fürsorge für die Arbeiter und Angestellten der Firma «Zofinger Tagblatt A.-G.» und allenfalls den Hinterbliebenen und ihren Schutz gegen die wirtschaftlichen Folgen von unverschuldeter Notlage, Alter, Invalidität, Unfall, Krankheit und Tod. Die Verwaltung der Stiftung erfolgt durch einen Stiftungsrat von 5 oder mehr Mitgliedern. Zeichnungsberechtigt ist der Präsident kollektiv mit dem Sekretär oder dem Kassier. Präsident ist Alfred Groh, von Winterthur, in Zofingen; Sekretär: Hans Hochuli, von Safenwil, in Zofingen; Kassier: Fritz Hochuli, von und in Safenwil. Domizil: Bureau der Firma, Hintere Hauptstrasse.

*Waadt — Vaud — Vaud*

*Bureau de Lausanne*

5 mars 1956.

Fondation Jean-Pierre H. et Emmy Wassermann, à Lausanne (FOSC. du 17 juillet 1954, page 1865). Le président Jean-Pierre Hugues Wassermann est décédé; ses pouvoirs sont éteints. René Wassermann, de Lausanne, à New York, a été nommé président du comité de fondation avec signature individuelle.

5 mars 1956.

Fonds de prévoyance en faveur du personnel de Procalor S.A., à Lausanne. Sous ce nom, il a été constitué une fondation, selon acte authentique

dressé le 17 février 1956. Elle a pour but de venir en aide au personnel du siège principal et des succursales de l'entreprise, en cas de vieillesse de maladie, invalidité, accident, service militaire, chômage et indigence im-  
méritée et, en cas de décès, aux membres de la famille de l'employé ou ouvrier décédé. La gestion de la fondation est confiée à un conseil de fondation composé de 1 à 5 membres nommés par l'entreprise. Si les bénéficiaires sont appelés à fournir des contributions, l'un des membres du conseil sera choisi par eux et parmi eux. Le conseil d'administration de la fondatrice désigne un contrôleur. Le conseil est composé de: Philippe Baudraz, d'Agiez et Suchy, à la Tour-de-Peilz, président; Paul Bieri, de Schangnau (Berne), à Wallisellen (Zurich), vice-président; Raymond Paturel, de St-Saphorin sur Morges, à Lausanne, secrétaire; Jean Pache d'Oron-la-Ville, à Montreux-Châteland; Hans Grob, de Bauma (Zurich), à Zurich. La fondation est engagée par les signatures du président ou du vice-président signant collectivement avec un autre membre du conseil de fondation. Adresse de la fondation: avenue des Alpes 20, dans les bureaux de la fondatrice Procalor S.A.

Wallis — Valais — Vallese  
Bureau Brig

29. Februar 1956.  
Stiftung zu Gunsten der Angestellten & Arbeiter der Firma Gebrüder Augsburg, Rhonemühle in Naters, in N a t e r s. Unter diesem Namen ist laut öffentlicher Urkunde vom 17. Februar 1956 eine Stiftung errichtet worden. Sie bezweckt die Fürsorge für die Angestellten und Arbeiter der Stifterfirma «Gebr. Augsburg», in Naters, sowie für ihre Angehörigen und Hinterbliebenen durch Gewährung von Unterstützungen im Alter oder bei Tod, Krankheit, Unfall, Invalidität, Militärdienst und Arbeitslosigkeit. Die Verwaltung der Stiftung erfolgt durch einen Stiftungsrat von 3 Mitgliedern, die von der Stifterfirma bezeichnet werden, wobei mindestens ein Mitglied aus dem Kreise der Destinatäre zu bestimmen ist, sofern diese Beiträge an die Personalfürsorge leisten. Dr. Hermann Bodenmann, von Lax, in Brig, ist Präsident, Arthur Eggel, von und in Naters, Aktuar, und Adolf Augsburg, des Adolf, von Schangnau, in Brig, Beisitzer. Die Unterschrift führt der Präsident mit dem Aktuar oder der Aktuar mit dem Beisitzer.

**Aktiengesellschaft Leu & Co., Zürich**

Bilanz per 31. Dezember 1955

nach Genehmigung der Anträge des Verwaltungsrates durch die ordentliche Generalversammlung

Aktiven		Passiven				
	Fr.	Rp.				
Kassa, Giro- und Postcheckguthaben	36 294 047	71	Bankenkreditoren auf Sicht	35 498 388	27	
Coupons	1 237 969	05	Andere Bankenkreditoren	7 019 891	—	
Bankdebitoren auf Sicht	33 699 405	12	Verpflichtungen aus Reportgeschäften	1 970 892	90	
Andere Bankdebitoren	1 463 500	12	Checkrechnungen und Kreditoren auf Sicht	89 355 924	81	
Wechsel	27 037 924	52	Kreditoren auf Zeit	34 452 614	35	
Reports und Vorschüsse auf kurze Zeit	4 577 062	50	Sparhefte	13 136 395	02	
Kontokorrent-Debitoren ohne Deckung	10 240 856	45	Depositen- und Einlagehefte:			
Kontokorrent-Debitoren mit Deckung	45 262 830	33	Depositenhefte	Fr. 5 506 262,39		
davon gegen hypoth. Deckung Fr. 15 543 656,30			Einlagehefte	» 20 701 175,23		
Feste Vorschüsse und Darlehen ohne Deckung	6 725 154	16	Kassa-Obligationen	26 207 437	62	
Feste Vorschüsse und Darlehen mit Deckung	13 800 943	83	Pfandbriefdarlehen	44 515 000	—	
davon gegen hypoth. Deckung Fr. 4 902 987,80			Checks und kurzfristige Dispositionen	20 000 000	—	
Kontokorrent-Vorschüsse und Darlehen an öffentlich-rechtliche Körperschaften	4 500 925	59	Tratten und Akzepte	128 783	78	
Hypotheken	103 116 729	—	Sonstige Passiven	507 977	92	
Wertschriften und dauernde Beteiligungen	25 854 504	—	Dividende pro 1955	10 625 644	60	
Syndikatsbeteiligungen	488 001	—	Aktienkapital	1 400 000	—	
Sonstige Aktiven	1 669 764	20	Ordentliche Reserve	20 000 000	—	
			Ausserordentliche Reserve	5 000 000	—	
			Saldovortrag auf neue Rechnung	5 500 000	—	
				650 667	31	
			Kautionsverpflichtungen: Fr. 13 604 152,70			
	315 969 617	58		315 969 617	58	
<b>Soll</b>	<b>Gewinn- und Verlustrechnung per 31. Dezember 1955</b>		<b>Haben</b>			
	Fr.	Rp.		Fr.	Rp.	
Passivzinsen		3 875 288	09	Saldovortrag vom Vorjahre	494 849	25
Unkosten:				Aktivzinsen	7 041 804	27
Bankbehörden und Personal	Fr. 3 979 374,20			Kommissionen	2 328 477	43
Beiträge an Wohlfahrtseinrichtungen für das Personal	» 414 789,10			Ertrag des Wechselportefeuilles	1 072 319	05
Geschäfts- und Bureauunkosten	» 912 227,69	5 306 390	99	Ertrag der Wertschriften und Syndikatsbeteiligungen	1 327 031	59
Steuern und Abgaben		732 004	05	Verschiedenes	699 868	85
Rückstellungen		500 000	—			
Reingewinn pro 1955	Fr. 2 055 818,06					
Gewinnvortrag von 1954	» 494 849,25	2 550 667	31			
		12 964 350	44		12 964 350	44

**Mitteilungen - Communications - Comunicazioni**

Schweizerische Nationalbank — Banque nationale suisse

Ausweis — Situation 7. 3. 56.

Aktiven — Actif	Veränderungen	
	Fr.	Rp.
Goldbestand — Encaisse or.....	6 728 585 318,65	+ 63 576 327,40
Devisen — Disponibilités à l'étranger:		
deckungsfähige — pouvant servir de couverture.....	602 775 377,28	
andere — autres.....	53 360,47	— 14 722 043,20
Inlandportefeuille — Portefeuille effets sur la Suisse:		
Wechsel — Effets de change.....	98 187 282,03	
Schatzanweisungen des Bundes — Rescriptions	250 000,—	+ 2 891 312,35
Lombardvorschüsse — Avances sur nantissement.....	27 078 825,53	+ 424 518,95
Wertschriften — Titres:		
deckungsfähige — pouvant servir de couverture.....	509 000,—	
andere — autres.....	45 344 126,—	
Korrespondenten im Inland — Corresp. en Suisse	12 330 278,57	— 5 559 378,96
Sonstige Aktiven — Autres postes de l'actif.....	30 561 043,14	+ 3 711 198,17
Zusammen — Total	7 545 674 611,67	
Passiven — Passif		
Eigene Gelder — Fonds propres.....	47 000 000,—	
Notenumlauf — Billets en circulation	5 059 965 600,—	— 65 675 353,—
Tägl. fällige Verbindlichkeiten — Engagements à vue:		
Girorechnungen von Banken, Handel und Industrie — Comptes de virements des banques, du commerce et de l'industrie.....	1 896 264 678,94	
andere täglich fällige Verbindlichkeiten — autres engagements à vue.....	378 728 676,99	+ 112 426 901,07
Sonstige Passiven — Autres postes du passif.....	163 715 655,74	+ 2 212 326,06
Zusammen — Total	7 545 674 611,67	

Postcheckverkehr, Beitritte — Chèques postaux, adhésions

Aarau: Baumann Walter, Gartenarebitekt, VI 10799. — Frei & Moser, Architekten, VI 6575. — Regionalverband III, Schweiz. Militär-San.-Verein, VI 11000. — Schweiz. Nationalliga für Krebsbekämpfung und Krebsforschung, Kartenspenden, Kanton Aargau, VI 1729. Aargau: Mmo M., Bolliger, Vb 653. Adliswil: Busch Leonard, Architekt, VIII 49766. Aedermannsdorf: Ausgleichskasse des Kantons Solothurn AHV, Zweigstelle Aedermannsdorf, Va 4451. Aesch (Basel-Land): Helfenstein-Kunz Adam, V 12409. Ailsehl: Eichenberger-Sigg Hans, V 27080. Altdorf (Uri): Garagisten Vereinigung Uri (AGV), VII 15446. Altstätten (St. Gallen): Schweiz. Verband christl. PTT-Personal, Sektion Rheintal-Liechtenstein, IX 4174. Andeer: Scherrer Joh. Ant., Baufleischer, X 6379. Appenzeln: Hardegger Bertha, Fril., Dr. med., IX 7933. Les Avants: Thibert Marguerite, Mme, Iib 4045. Ayt: Société de la chapelle de St-Antoine de Padoue Signèse, Iic 5631. Banr: Hösli Albert, Handel mit Textilien, VIII 49740. Baden: Wirte-Chörl des Bezirkswirtevereins, VI 7592. Basel: Bachmann James, kaufm. Angestellter, V 16631. — Bringolf A., Ingenieur, V 16560. — Bürgin H. und A. Fr. Roth, V 21746. — Doppler-Gander M., Frau, V 1214. — Eglin Arthur, Abteilungsleiter, V 27082. — Gisler Marcel, Konfiserieartikel und Glacés en gros, V 18054. — Güdel F., Kaufmann, V 10693. — Ingold Ernst, Hausverwaltung, VI 27044. — Jenny Johannes, Lehrer, V 27081. — Mayer Rolf, Harze, Oel, Laeke, V 17013. — Neidtsch-Half H., Dr. med., V 27086. — Pfister Hugo, Liegenschaftsverwaltung, V 3720. — Sutter Werner, Malergeschäft, V 22424. Bätterkinden: Fritz Otto, Malergeschäft, III 25881. Beinwil am See: Schneider J., Pfr., VI 9578. Bellelay: Schmid Max, D. med., IVa 9245. Bergün/Bravuogn: Puorger B., mechan. Schreinerei und Zimmerl. X 5377. Bern: Association suisse des loueurs de films 16 mm., III 25908. — Gerber Walter, kant. Beamter, III 25898. — Hofer Alfred, Bäckermeister, III 17998. — Länggass-Leist, Baukommission, III 25893. — Margulies-Kochan Ides Jetka, III 25901. — Rosenberg René, Postbeamter, Bümpliz, III 25890. — Schultheiss-Baumann Marcel, Kaufmann, Bümpliz, III 8604. — Schweiz. Frauen-Alpen-Club, Sektion Bern, Delegiertenversammlung 1956, III 25909. — Schweiz. Handballnusschuss, techn. Kommission, III 25880. — Schweiz. Hilfswerk für aussereuropäische Gebiete, Ortsgruppe Bern, III 25918. — Schweiz. Schmalform-Verleiher-Verband, III 25908. — Schweiz. Volksbank, Vorsparkonto C. W. Schwyder A.G., III 25892. — Streit Rudolf, eidg. Beamter, III 25900. — Verlag Hans Huber, Auslieferung Konrad-Verlag, III 19272. — Vögeli Alfred, Bäckerei-Konditorei, III 22148. — Walter-Kolenbrander A. J., Frau, III 25875. Biel/Bienne: Asku Allg. schweiz. Kranken- und Unfallkasse, Sektion Biel, IVa 4800. — 50 Jahre Naturfreunde, IVa 6529. — Lavy H. et A., Milles, compte Immeuble, IVa 6248. Binningen: Belmont-Devantay J. R., Dispositionskonto, V 19400. — Huber E. und A. Kastler, Schnelltransporte und Autoreparaturen, V 6053. — Tenger Alfred, Akquisiteur, V 27067. Bloggio: Scheiwiler Alfonso, Tappezlerdecoratore, X Ia 6696. Blrsfelden: Dettwiler W., Auto-Service, V 15302. Blumenstein: Schweiz. Krankenkasse Helvetia, Sektion Blumenstein, III 25884. Bregunzola: Maechli & Lepori, pittori, X Ia 5192. Brienz (Bern): Verkehrsverein Schwanden, III 25882. Brig: Lötschentaler-Verein, Iic 5649. Brugg (Aargau): Franzen W., Architekturbureau, VI 10929. Bulx: Saier Gaston, tournage précis de pierres fines, IVa 1856. Bülaeh: Kulturflimgemeinde Bülaeh und Umgebung, VIII 49782. Büren an der Aare: Jubiläumsschützenfest der Feldschützengesellschaft, IVa 6126. Bümpliz (Thurgau): Eichenberger Bruno, Patent, Import, VIIc 4723. Chau: Bachmann Anton, Schlosserei, VII 7888. Chambsy: Dellenbach, frères, S.A., combustibles, 13433. Chamonix: Caisse de crédit mutuel, Iic 5652. L Chmud-Fonds: Amez-Droz Pierre, architecte, IVb 2440. — Aubert Jean-Gis., comptable, IVb 4188. — Fondation Jules Ducommun-Robert, IVb 3654. — Gränicher A., épicerie, imbers, IVb 1079. — Mogliini Josette, chaussures Josette, IVb 3166. — Secretan Louis, Mme, camp de vacances en Bretagne, IVb 4189. Chlmsso: Giovanji urani, X Ia 6699. Churz: Chemische Kiebler-Reinigung Nikolaus Netti, X 6378. Churwülden: Scott Malcolm S., Englischlehrer, X 6451. Courlevon: Killehrr-Kramer F., Gemelndeschreiberei und Steuer-

Ausland-Postüberweisungsdienst — Service intern. des virements postaux

Umrechnungskurse vom 9. März 1956. — Cours de conversion dès le 9 mars 1956  
Belgien und Luxemburg: Fr. 8.81; Dänemark: Fr. 63.50; Deutschland: Fr. 104.90; Frankreich und Marokko: Fr. 1.25¼; Italien Fr. -70¼; Niederlande: Fr. 115.60; Oesterreich: Fr. 16.90; Schweden: Fr. 84.60.  
Grossbritannien und Irland (Eire): 1 L-Sterl. = Fr. 12.30 Zahlungen durch Vermittlung der (par l'intermédiaire de la) Swiss Bank Corporation, London; Postcheckrechnung Nr. V 600, Basel. 59. 10. 3. 56.

einnehmeri Courlevon-Coussiberié, Ila 5263. Delémont: Miserez-Farine Jean, négociant, Iva 8731. — Wettli-Guenot Johann, caissier retraité, Iva 9242. Derendingen: Fluck Heinrich, dipl. Maiermeister, Maler- und Gipsergeschäft, Va 2881. Disentis/Müstler: Jugendgericht Vorderhein, X 367. Döbendorf: Kammerorchester Döbendorf, VIII 49796. Dübdingen: Käsegenossenschaft, Gefrieranlage, Ila 5262. Ebnat-Kappel: Rabatverein Dogenburg, Geschäftsstelle, Ila 1444. Epanvillers: Friche Armand, abbé curé, Iva 977. Ermansent: Jörg Arnold, Holzbau, VII 16874. Fehrlwiler: Bernhard-Plüss Jules, Geschäftsführer, VIII 48815. Fischlingen: Rauber E. und R., Fabrikation von Schürzen, Blusen, Wäsche, VIII 5207. Flammatt: Feldschützensgesellschaft, Jubiläums-Schiessen, III 25891. Frlhonn: Ernest Héline, Mme, Le Châtelet Gisvler, Ila 5265. — Nöel Pierre, chanoine, curé de St-Jean, Ila 5266. Frutigen: Stucki Otta, Autogazage, III 1139. Geleizanden: Gerster R., Drogerie und Reformhaus, V 14307. Genève: Amicale Ricard, Chêne-Bourg, I 14306. — Association des intérêts des Eaux-Vives, I 4532. — Bizzozero Berge, I 14390. — Drikkwater Thomas-Léonard, I 12177. — Faves Vally Valentine, Mme, I 13726. — Fulpus-Kennel Fanny, Mme, I 292. — Hügel Georges, boulangerie, pâtisserie, I 14333. — Julien Claude, graphiste, I 14335. — Lambert Eugène-Charles, Lambert fils S.A., succ., I 14344. — Paratte F. & G. Vauvriers, menuiserie, ébénisterie, I 14303. — Rey-Guidon Gilbert, Chêne-Bougeries, I 43799. — Séchaud F.-René, I 14398. — Service du tourisme universitaire romand, I 14341. — Télévision pour Tous Thurier & Cie, I 5377. Karsau: Konkordia Kranken- und Unfallkassen des Schweiz. kath. Volksvereins, Sektion, VII 16872. Giffers: Streunhändler der Gemeinde, Ila 5267. Gondswil: Hofer Fritz, junior, Baugeschäft, IIIa 2469. Göschenen: Kath. Frauen- und Mütterverein, VII 15529. Grenechen: Sprisen Albert, Modchau, Va 4449. Gretzenbach: Kantonale Krankenkasse Solothurn, Sektion Gretzenbach, Vb 1974. Hagenort: Flury Alois, Holzbau, Vb 1670. Hedingen: Condrau Walter, Drogerie, VIII 49827. — Eisenring Josef, Schreiner, Holzwaren, VIII 49778. — Turnverein Hedingen, VIII 125849. Heimberg: Roba AG, Bausteinfabrik, III 25897. Hergiswil (Nidwalden): Der Ring, Propagandastelle für den Lebensmittelhandel, Walter Haute, VII 15955. — Tramad, VII 9380. Herzogenbuchsee: Baumann & Co. AG, Drehbankfabrik, IIIa 116. Hütten: Aktionskomitee gegen das Kraftwerkprojekt Schindlegli-Hütten, VIII 48303. Ilanz: Benovic-Decurtins Josef, Textilien, X 1477. Jegenstorf: Witschi Ernst, Baugeschäft, III 25885. Kanderbrück: Ryter-Führer Hans, Sägerei, Zimmerei, Holzhandlung, III 25871. Kandergrund: Huber M., Kanderkühle, Brickfabrikation, Brennstoffe, III 25911. Kesswil: Gemeindesteuereamt, VII 4724. Krenzfelingen: Gasser-Blickle P., Kaufmann, VII 4937. Küssnacht (Zürich): Défencyclic S.A., Zürich, II 8338. — Glaser R., Fr., VII 49801. Küssnacht am Rigi: 5. Schwyzer Kantonal-Musikfest 1956, VII 15414. Küttigen: Leri Pfo, Dr. med., prakt. Arzt, VI 1930. Landquart: Schmalz-Conrad A., Autotransporte und Taxi, X 3648. Langeenthal: Bundesmeisterschaft für Radball und Orientierungsfahren, Ila 2468. Lausanne: Bouvier Jean-Pierre, commerciant, II 19295. — Gérances Albert, Delessor fiduciaire, II 1880. — Immeuble Grancy 39, Pierre et Charles Schoider, II 19289. — Livre d'Or de Belles-Lettres, II 10194. — Navilda S.A., II 19306. — Pbonex S.A., Zürich, bureau centrale, II 19793. — Piaget Pierre, dépositaire produits Clato, II 19304. — Saudan Bernard, corvettes, revêtements, mosaïques, II 19309. — Schweizer Urs, boucherie, charcuterie, II 18684. — Société immobilière Montbenon-Tivoit S.A., II 8558. — Unioptec, Walter Gäfner, II 19308. — Vogelrin-Addy Jeanne, Mme, II 13402. — Vuichoud Juliette, Mlle, II 19305. Lefebfeld: Böhlen Reinhard, Techniker, III 25905. — Le Loele: Amicale La Jurasienne, IVb 4187. Lugano: Agentur für Film und Fernsehen, H. Meili, X Ia 5421. — Federazione ticinese giovani esportatori, X Ia 6420. — Giudicatura di pace, X Ia 6698. Luzern: Einkaufsring des Schweiz. Drogisten-Verbandes, Sektion Urschweiz, VII 15367. — Husmann-Bachmann B., Frau, Juten- und Wolivarbeitung, VII 12633. — Kant. Jungwachbünd Luzern, VII 16877. — Lüscher A., vormals Reber, Möbel- und Innenausbau, VII 16869. — Räber Franz, Möbelwerkstätte, VII 16190. — Schweiz. technischer Verband 50 Jahre, Sektion Luzern, VII 14679. — Schweiz. Vereinigung der Eisenbahner-Film-Photoamateure, Sektion, VII 10629. Martigny-Ville: Académie de billard du Casino, IIc 5655. Monthey: Carraux Antoine, pharmacie, IIc 5658. Montreux: Martin-Perret Paul, cios Massiez, IIb 4044. Morgins: Diserens R., garage, auto-école, IIc 5657. Münsingen: Hertig Eugen, Lehrer, III 25823. Neuchâtel: Assemblée générale 1956 de la société suisse de chronométrie, IV 6070. — Dufaux Charles, agent de droit, IV 6071. — Voumard machines Co. S.A., IV 6065. Niedergösgen: Lanz Fritz, Handel und Fabrikation für chem. Industriedarf, Vb 2546. Oberwil (Basel-Land): Feurer-Lüscher E., Kaminfegermeister, V 18773. Oberkulm: Hunziker Ernst, Zentralheizungen, Oelfeuerungen, sanit. Anlagen, VI 3959. Obernu: Blättler Alois, Käufer und Holzbildhauer, VII 15597. Ofen: Bleuler & Co., Engros Handel, Vb 3565. Orzens: Burdet Henri, représentant, II 19302. Ponte Tresa: Società filarmonica Ponte Tresa, Ponte Tresa, X Ia 6697. Porrentruy: Amicale des contemporains 1927, Iva 5874. Poschiavo: Annata 1915, Distretto Bernina, X 6809. Pratteln: Kann- und Segelclub, V 10037. — Treffelsen, Bäckerei-Konditorei, Lebensmittel, V 27084. Prilly: Neon-Sen Hermann Spycher, II 9413. Pully: Jeanfavre Paul, II 7931. Rapperswil (St. Gallen): Michael Jann, Vertreter, VIII 49793. Raron: Kath. Turn- und Sport-Verband Wallis, IIc 5654. Reinach (Basel-Land): Niederer Kurt, Gärtner, V 14739. Remaufens: Percepteur communal, Ila 5264.

Rheinfelden: Hundesport, Rheinfelden-Möhl und Umgebung, V 17668. Rorschach: Lindemann Herbert, IX 1106. Rossalère: Memiserie Paul Pilet & fils, IId 4042. Rothenburg: 37. Kant. Schwing- und Aepferfest 1956, Gabenkomitee, VII 16876. — von Moos Manfred, VII 38610. Ste-Croix: Fabrique du Nord S.A., II 19300. St. Gallen: Bessler Hans, Prof. Dr., IX 512. — Decurtins Altons, Shell-Service-Station, IX 13353. — Egloff Alice, Frau, IX 14401. — Skirettungsdienst der Turn- und Sportvereine, IX 15408. — Ungemuth & Rickenmann, Generalagentur der Basler Transport-Versicherung-Gesellschaft, IX 4257. — Ungemuth & Rickenmann, Generalagentur der Basler Versicherungs-Gesellschaft gegen Feuerschaden, IX 729. — Ungemuth & Rickenmann, Generalagentur der Schweizer Union Allgemeine Versicherungs-Gesellschaft, IX 11813. St-Imier: Fédération suisse des ouvriers du commerce des transports et alimentation, section 124, IVb 4186. St-Légier: Strittmatter Auguste, en Clies, IId 1990. St-Pierre-de-Clages: Maye Geneviève, Mlle, massense diplômée, IIc 5661. Samedan: Delnon Miro, Agentur der Union Feuer-Unfall- und Allgemeine, X 6855. Sarnen: Kunstanstaltung der Urschweiz, VII 16867. Schaffhausen: Widmer-Baumann Jakob, Schreiner, VI 10625. Schlieren: Jodler-Club Schlieren, VII 149802. Schönengrund: Naef Gottlieb (-Grob), Transporte, IX 7612. Schönen: Krankenfürsorgekommission, III 25894. Schwyz: Missionsaktion des Schwyzer Werkvolkes, VII 12524. Seeburg: Amtsvormundschaft, IIIa 2466. Seepah Stadt: 38. Luz. Kantonal-Gesangfest, VII 16265. Sierre: Perrin Armand & Marcel Perrin, garage Central, IXc 5653. Sils im Domleschg: Konsumgenossenschaft Beverin, X 2507. Sion: Müller Hiermann, ingénieur SIA, IId 5660. — Oeuvre de Don Bosco, IId 5656. — Spahr André, Dr. méd., IIc 5659. Sviriez: Cones Léon, charpente et menuiserie, Le Saugy, Ila 5268. Solothurn: Kath. Jungmannschaft, Va 4447. Spiegel bei Bern: Huber Henri, Regierungsrat, III 25883. Suhri: Härrli Kurt, Landschaftsgärtner, VI 10900. Sutz: Kopp Robert, mech. Zimmerl., Latrigen, Iva 8275. Thun: Goetschi Hugo, Architekt SWB, III 25876. — Schweiz. Krankenkasse Helvetia, Agentur-Verwaltungskonto, III 25906. — Urfer Arnold, Metzgerei, III 25811. Trimbach: Hubmann B., Vertreter, Vb 3642. Unterefelden: Huber Jules, Plattengeschäft, VI 11250. Vevey: Contemporains 1905, Vevey et environs, IId 4041. — Salvisberg Herinann, IId 4043. Volleges: Moulin L. & G. Terretaz, entreprise de maçonnerie, IIc 5662. Wabern: Käch Peter, Depositär, III 25904. Wangen (Schwyz): Christl.-soz. Kranken- und Unfallkassen der Schweiz, Sektion, VII 9593. Wangen bei Olten: Stiftung der Firma Arthur Frey AG, Kleiderfabriken, Vb 2704. Wettlingen: Sektionschef, VI 5235. Wetlikon (Zürich): Sahli Ernst, dipl. Dachdeckermeister, VIII 49810. Wiedlisbach: Schweiz. Krankenkasse Helvetia, Sektion Wiedlisbach, Va 4448. Winterthur: Genossenschaft für Alterswohnungen, VIIb 396. — Metalor AG, Metallwaren, VIIb 5476. — Philatelisten-Klub, Mitgliederbeiträge, VIIb 2761. — Weg- und Kanalisations-Genossenschaft der Wohnkolonie Mattenbach, Kat.-Nr. 5862-5887, VIIb 3817. Yverdon: Filandale artisanale et agricole, Willy Sussemer, II 19292. — Perrin Bernard-J., II 19301. Zug: Müller Hans, Gärten, VII 4587. Zürich: Angstmann & Guenthard, Lebensmittel und Getränke en gros, VIII 49797. — Arazli Enhard, Kaufmann, VII 49788. — Bachmann Fritz, Dr., Adj. eidg. stat. Amt, VIII 49697. — Boesch Arnold, Vertreter, VIII 49820. — Brandenberger Ernst, Dr., Import-Vertretungen, VIII 49765. — Braun Mina, Grilonversand, VIII 49777. — Chorale de la mission catholique française, VIII 49805. — Ember Maximilian, Architekt, Patentverwertungen, VIII 49808. — Frei Alfons, dipl. Schreinermeister, VIII 49809. — Frischke & Co., Petifax-Kamera, VIII 49812. — Fürtmüller Karl, Typograph, VIII 49784. — Fussballverband des Kantons Zürich, Länderspiel Schweiz-Brasilien, VIII 5227. — Gmür Bruno, Autohandel, VIII 49798. — Gossweiler-Hanser Nelly, VIII 49795. — Hanselmann, Gebr., Haushaltsmaschinen, VIII 49770. — Hase-Lanz Paul, VIII 33315. — Höppli-Schmetzler Hans X. J., VIII 49816. — Knoepfel Enzo H., VIII 49794. — Kunz Heidi, Prokuristin, VIII-19831. — Kunz-Kägi Hans, VIII 49803. — Lang Hans, Chefmonteur, VIII 49779. — Leder & Co., J., elektrothermische Apparate, VIII 49818. — Merkt E. & Arth. Sandmeier, Vermietung von Ferienwohnungen, VIII 49807. — Militär-Sanitäts-Verein Zürich (Jubiläumster), VIII 16609. — Motorsport-Club Züri, Moto-Cross Regensdorf, VIII 5104. — Odin Marcel, Entkalkolin-Produkte, VIII 49814. — Orchesterverein Wiedikon, VIII 49762. — Reception-Sprachinstitut G. Pietrobelli, VIII 29942. — Rimmi Hans, chemische Produkte, VIII 8603. — Santi Gino, Handelsagentur, VIII 49813. — Schaltegger-Camenzind Marguerite, Wolle, Wäsche, Mercerie, VIII 49791. — Schlegel Margrit, Geschäftsführerin, VIII 49819. — Stanber Gottlob, Viehhändler, VIII 43004. — Strebel Lea, Einzahlungschein-Verlag, VIII 49822. — Trommer Hans, dipl. Ing. ETH, VIII 49804. — Verband schweizerischer Kartonfabriken, VIII 20520. — Weber & Co., Agentur-Geschäft, VIII 42234. — Weinberger Robert, kaufm. Angestellter, VIII 49799. — Weiss Jean-Jacques, Radio- und Fernseh-Kommentator, VIII 49761. — Worch & Co., H. H., Import-Export, VIII 46452. — Zech Fred, Automechaniker, VIII 49792. — Zeller Walter E., betriebswirtschaftliche Beratungen, VIII 49763. Vaduz (Liechtenstein): Wohlwend Joseph, IX 6946.

Redaktion: Handelsabteilung des Eidg. Volkswirtschaftsdepartementes, Bern  
 Rédaction: Division du commerce du Département fédéral de l'économie publique, Berne

# Globus

**Magazine zum Globus Zürich**  
 Aktiengesellschaft

**Einladung zur ordentlichen  
 Generalversammlung der Aktionäre**

Donnerstag, 22. März 1956, 17.30 Uhr  
 Kongresshaus Zürich  
 Vortragssaal (Eingang U-Gothardstrasse 5)

**Traktanden:**

1. Abnahme des Geschäftsberichtes und der Rechnung für das Jahr 1955  
 Vorlage des Berichtes der Kontrollstelle und Entlastung der Verwaltung
2. Beschlußfassung über die Verwendung des Gewinnes
3. Wahl der Kontrollstelle

Die Stimmkarten werden bis zum 21. März 1956 auf schriftliches Verlangen und gegen Ausweis über Aktienbesitz und Nummernverzeichnis durch die Finanz- und Kontrollabteilung, Eichstrasse 27, Zürich 3/45, ausgegeben.

Zürich, den 27. Februar 1956. Der Verwaltungsrat

## Volksbank Willisau AG.

Die Aktionäre werden hiermit eingeladen zur  
**50. ordentlichen Generalversammlung**  
 auf Samstag, den 24. März 1956, 14.15 Uhr, in den Kino «Möhrli» in Willisau.

**Traktanden:**

1. Geschäftsbericht, Jahresrechnung für 1955 und Bericht der Kontrollstelle.
2. Genehmigung der Jahresrechnung und Décharge-Erteilung an die Verwaltungsorgane.
3. Beschlußfassung über die Verwendung des Reingewinnes.
4. Verschiedenes.

Anschließend an die Erledigung der statutarischen Traktanden findet aus Anlass des 50jährigen Bestehens der Bank eine bescheidene

### Jubiläumsfeier

statt.

Der gedruckte Geschäftsbericht, enthaltend die Bilanz, die Gewinn- und Verlustrechnung sowie der Bericht der Kontrollstelle steht vom 13. März weg an unsern Schaltern zur Verfügung oder wird auf Verlangen zugestellt.

Eintrittskarten können gegen Ausweis über den Aktienbesitz bis zum 22. März, mittags, bei der Hauptbank und den Filialen bezogen werden. An der Generalversammlung selbst werden keine Eintrittskarten mehr verabfolgt.

Willisau, den 10. März 1956. Der Verwaltungsrat

## Eidgenössische Bank (Aktiengesellschaft), Zürich

**Couponszahlung**

Gemäss Beschluss der Generalversammlung vom 8. März 1956 gelangen vom Aktivsaldo der Gewinna- und Verlustrechnung

Fr. 1 650 000.—

an die Aktionäre zur Ausschüttung. Gegen Einreichung von Coupon Nr. 12 werden Fr. 25.—, abzüglich 5% eidg. Couponsabgabe sowie 25% Verrechnungssteuer, somit

Fr. 1750 netto pro Aktie à Fr. 400.—

spreienfrei ausbezahlt. Der Betrag kann vom 9. März 1956 an bei sämtlichen Geschäftsstellen der Schweizerischen Bankgesellschaft erhoben werden.

## Société Coopérative URBANUS

L'administration a l'honneur de convoquer ses membres en

### assemblée générale ordinaire

le 22 mars 1956, à 20 h. 30, dans la salle du Conseil de la Chambre de commerce de Genève, rue Petitot 8.

**ORDRE DU JOUR:**

1. Lecture et adoption du procès-verbal de l'assemblée générale du 25 mars 1955.
2. Lecture du rapport de gestion de l'exercice clôturé au 31 décembre 1955.
3. Lecture du rapport de la S.A. Fiduciaire Suisse, contrôleur aux comptes.
4. Vote sur les dits rapports et décharge à l'administration.
5. Nomination des vérificateurs aux comptes pour les années 1956 et 1957.
6. Propositions individuelles.



**Für kleine Auflagen den Precisa-Umdrucker!**  
 Ohne Wachsmatrizen, ein- und mehrfarbige Kopien in einem Arbeitsgang. Verlangen Sie noch heute eine Vorführung oder den interessanten neuen Prospekt!

**BUMA SA.**  
 BUMA SA Löwenstrasse 19 Zürich 1 Tel (051) 25 45 35/36

CANTON DU VALAIS

**Emprunt 3½% de 1944 de Fr. 14 800 000**

7° amortissement de 250 000 fr.

Par tirage au sort de ce jour, 250 titres portant les numéros suivants ont été désignés pour être remboursés le 15 juin 1956:

26	1653	5283	5610	7434	9434	11263	13376
28	1079	3340	5612	7508	9718	11327	13387
40	1783	3464	5624	7520	9736	11340	13406
94	1825	3549	5672	7553	9788	11467	13522
135	1826	3807	5742	7575	9808	11506	13560
237	1866	3830	5751	7643	9989	11543	13621
324	1906	3900	5784	7743	10014	11617	13626
331	1911	3909	5826	7798	10153	11736	13724
347	1936	3963	5838	7808	10175	11839	13823
380	1950	4017	5885	7818	10243	11843	13860
598	2065	4331	5899	8145	10283	11939	13862
611	2101	4345	6012	8167	10366	11966	13919
642	2126	4368	6233	8240	10384	11967	13931
762	2141	4437	6251	8260	10399	12116	13933
772	2197	4497	6270	8286	10460	12195	13977
943	2202	4633	6283	8291	10555	12219	14074
962	2292	4638	6313	8299	10589	12232	14143
1021	2353	4721	6329	8413	10690	12258	14158
1048	2365	4722	6393	8449	10704	12392	14318
1087	2401	4759	6466	8553	10746	12417	14384
1225	2474	4807	6510	8629	10811	12421	14404
1276	2623	4923	6594	8670	10868	12681	14417
1304	2658	5126	6603	8724	10875	12733	14490
1331	2696	5203	6714	8739	10939	12747	14528
1353	2774	5213	6771	8790	10946	12775	14544
1407	2820	5322	6776	8871	11050	12848	14566
1422	2832	5360	6821	8887	11090	13163	14584
1426	2852	5368	7015	9005	11159	13198	14580
1502	2928	5506	7165	9106	11193	13253	14592
1526	3180	5531	7296	9377	11199	13271	14632
1593	3246	5602	7352	9429	11238	13314	14667
1618							14714

Le remboursement aura lieu, dès l'échéance, auprès de l'un des domiciles désignés à cet effet, contre remise des titres munis de tous les coupons non échus.

L'intérêt cessera de courir à partir du 15 juin 1956.

L'obligation N° 14653 remboursable le 15 juin 1955 n'est pas encore rentrée. Dès l'échéance, elle ne produit plus d'intérêts.

Sion, le 27 février 1956.

Le chef du Département des finances:  
M. Gard.

**Allgemeine Kinematographen Aktiengesellschaft  
Zürich**

Compagnie Générale du Cinématographe S.A., Zürich

Die Dividende für das Geschäftsjahr 1955 wird ab 9. März 1956 gegen Aushändigung des Coupons Nr. 7

mit  
abzüglich Coupons- und Verrechnungssteuer  
netto

Fr. 14.—  
Fr. 4.20  
Fr. 9.80

bei sämtlichen Filialen der Schweizerischen Volksbank sowie bei der Bank Hofmann AG, Talstrasse 27, Zürich, ausbezahlt.

Zürich, den 8. März 1956.

**Gewerbebank Zürich**

**Dividendenzahlung**

Die Dividende für das Geschäftsjahr 1955 ist auf 6% festgesetzt worden. Der Aktien-coupons Nr. 7 kann, nach Abzug der eidg. Steuern von 30%, mit netto

Fr. 8.40

an unserer Kasse eingelöst werden.

Zürich, 7. März 1956.

Der Verwaltungsrat.

**Porzellanfabrik Langenthal AG.**

Der Coupon Nr. 1 unserer Aktien wird ab heute mit

Fr. 60.— brutto

und der Coupon Nr. 1 der Genußscheine mit

Fr. 20.— brutto

eingelöst. Dazu kommt ausnahmsweise ein Jubiläumsbonus von

Fr. 25.— brutto pro Genußschein zur Auszahlung.

Die Einlösung erfolgt kostenfrei bei der Geschäftskasse oder bei der Kantonalbank von Bern, Filiale Langenthal, und der Bank in Langenthal.

Langenthal, den 7. März 1956.

Der Verwaltungsrat.

**An die Inhaber der Gutscheine**

über abgelieferte Genußscheine 2. Ranges der

**Bank in Ragaz**

Auf unsere Ausschreibung vom 20. Februar hin ist Einsprache erhoben worden. Bis zur gerichtlichen Abklärung kann eine Auszahlung nicht erfolgen.

Bad Ragaz, den 7. März 1956.

Kommission zur  
Wahrung der Rechte der Genußschein-Gläubiger  
der Bank in Ragaz:  
Büsch Diem Eugster

**Groeninger Aktiengesellschaft, Binningen**

**Einladung zur 45. ordentlichen Generalversammlung der Aktionäre**  
auf Donnerstag, den 22. März 1956, vormittags 11.30 Uhr, im Gasthof «Schloss», Binningen.

Traktanden:

- Bericht und Rechnungsabschluss für das Jahr 1955.
- Bericht der Kontrollstelle.
- Beschlussfassung der Generalversammlung betreffend:
  - Abnahme des Geschäftsberichtes und der Jahresrechnung.
  - Entlastung des Verwaltungsrates und der Kontrollstelle.
  - Verwendung des Reingewinnes.
- Wahl der Kontrollstelle.

Das Protokoll der 44. ordentlichen Generalversammlung und die Rechnungsunterlagen stehen den Aktionären ab 12. März 1956 am Sitz der Gesellschaft zur Einsichtnahme zur Verfügung.

Die Aktionäre werden ersucht, zwecks Ausstellung der Stimmkarten, ihre Teilnahme an der Generalversammlung unter Angabe der Nummern ihrer Aktien bis zum Vortage der Generalversammlung beim Sitz der Gesellschaft in Binningen anzumelden. Nachher werden keine Stimmkarten mehr verabfolgt.

Binningen, den 7. März 1956.

Der Verwaltungsrat.

**Teigwarenfabriken Aktiengesellschaft Wenger & Hug**

Gümligen und Kriens

**Einladung zur ordentlichen Generalversammlung der Aktionäre**  
auf Mittwoch, den 21. März 1956, 12 Uhr, Bahnhofbuffet II. Klasse, in Bern

Traktanden:

- Jahresbericht, Jahresrechnung und Bilanz 1955, Bericht der Kontrollstelle.
- Decharge-Erteilung an den Verwaltungsrat.
- Beschlussfassung über die Verwendung des Jahresergebnisses.
- Wahl der Kontrollstelle pro 1956.

Jahresbericht, Jahresrechnung und Revisorenbericht liegen in den Bureaux in Gümligen und Kriens zur Einsicht der legitimitierten Aktionäre auf.

Eintrittskarten zur Generalversammlung sind bei der Direktion in Gümligen gegen Angabe der Titelnnummern bis zum 19. März 1956 zu erheben.

Der Verwaltungsrat.

**Th. Mühlethaler S.A., Nyon**

Messieurs les actionnaires sont convoqués en

**assemblée générale ordinaire**

le lundi 26 mars 1956, à 15 heures 30, à l'Hôtel Beau-Rivage, à Nyon.

Ordre du jour: Opérations statutaires.

Les rapports, bilan, compte de profits et pertes peuvent être consultés au siège de la société dès le 15 mars 1956.

Cartes: Siège, Banque Cantonale Vaudoise, MM. Gonet & Co., Nyon.

Le conseil d'administration.

**Au Grand Passage S.A., Genève**

Messieurs les actionnaires sont convoqués en

**assemblée générale ordinaire**

au siège social pour le vendredi 23 mars 1956, à 11 heures.

Ordre du jour:

- Rapport de gestion.
- Rapport des contrôleurs.
- Votation sur les conclusions de ces rapports.
- Nomination des contrôleurs.
- Division des actions.

Diviser les 14 000 actions de 500 fr. nominal composant le capital-actions actuel en 70 000 actions au porteur de 100 fr. nominal chacune, entièrement libérées, N° 1 à 70 000.

6° Augmentation de capital.

a) Décision d'augmenter le capital de 7 000 000 de fr. à 8 000 000 de fr. par l'émission de 10 000 actions nouvelles au porteur de 100 fr. nominal, entièrement libérées, N° 70 001 à 80 000, jouissance 1<sup>er</sup> janvier 1956.

b) Constatation de la souscription et de la libération intégrale de ces 10 000 actions.

7° Modification des articles 6 et 25 des statuts.

8° Divers.

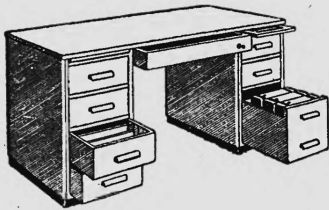
Le bilan, le compte de profits et pertes, le rapport de gestion, le rapport des contrôleurs, ainsi que la proposition de modification des articles 6 et 25 des statuts seront à la disposition de Messieurs les actionnaires, au siège social, à partir du 12 mars 1956.

Les cartes d'admission à l'assemblée générale seront délivrées contre dépôt des actions ou justification de leur possession jusqu'au 21 mars 1956, à l'Union de Banques Suisses, à Genève.

Genève, le 7 mars 1956.

Le conseil d'administration.





**Das einfache Flachpult**

Grösse: 150 x 75 cm  
 Ausziehschieber rechts mit Materialeinsatz  
 Korpus links: 4 Schubladen A 6, Die oberste mit 5 Liegeplatten  
 Korpus rechts: 2 Schubladen A 6  
 1 Schublade A 4 zum Einstellen von Briefordnern und eines Hängemappengestells  
 Mittelschublade mit Zentralverschluss  
 Eiche hell Fr. 421.—

Für weitere Flachpulte mit Hängeregistratur-Schubladen verlangen Sie unsere Spezialprospekte

**PAPYRUS BÜROMÖBEL**

Freiestrasse 43 BASEL Telefon 24 18 67

**Frankreich**

**Liberalisierung der Einfuhr**

Bereinigte Liste, gültig ab 3. Januar 1956 (Format SHAB). Preis: 70 Rappen (nur in französischer Sprache erhältlich). Voreinzahlung auf Postcheckkonto III 520, Schweizerisches Handelsamtsblatt, Bern.



Mit Ihrem eigenen Sinn für Qualität, Formschönheit und technische Raffinerie müßten Sie die neueste, blitzartig und geräuschlos rechnende, deshalb **überragende ODHNER ELEKTRISCH** vergleichsweise prüfen. Dann wüßten Sie Bescheid. Jedenfalls, daß es in ihrer Preisleiße keine bessere gibt. Kostet tatsächlich **nur Fr. 1650.—**

**Multipliziert vollautomatisch, rechnet geräuschlos und blitzartig!**



Elektrische Stendermodelle von Fr. 1300.— an.

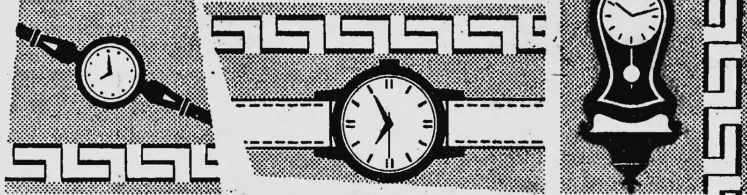
Generálvertretung:

**Rechenmaschinen-Vertriebs AG. Luzern**  
 Murbacherstr. 3 Tel. (041) 2 23 14

*Erst Odhner prüfen, dann wählen!*

**Important pour fabriques de montres**

La bonne montre suisse



Pour vos exportations de montres, nous vous recommandons d'insérer dans la **Revue juive Maccabi**

Demandez une offre à la Revue juive Maccabi, Bâle 9, case postale.



FISCHER & CO. REINACH 6

**Bar-geld**

Seit 40 Jahren erteilen wir Darlehen ohne komplizierte Formalitäten. Volle Diskretion.

Bank Prækredit Friburg



**Taschenspiegel** mit Reklameaufdruck liefert preisgünstig **Wilhelm Maurer, Tägerwilen (TG)**



**Ausfuhr-zolltarif**

Separatabzug, enthaltend Texte, erschienen in Nr. 26 des SHAB. Preis: 20 Rappen. Voreinzahlung auf Postcheckrechnung III 520, Schweizerisches Handelsamtsblatt, Bern.

**BASLER HANDELSBANK**

**Einladung zur 93. ordentlichen Generalversammlung der Aktionäre** auf Donnerstag, den 22. März 1956, 11 Uhr, im Gebäude des Schweizerischen Bankvereins, Aeschenvorstadt 1, Basel.

**Traktanden:**

1. Geschäftsbericht, Bilanz und Gewinn- und Verlustrechnung per 31. Dezember 1955. Bericht der Kontrollstelle. Beschlussfassung über Abnahme des Geschäftsberichts und der Jahresrechnung.
2. Erteilung der Entlastung an Verwaltungsrat.
3. Beschlussfassung über die Verwendung des Einnahmenüberschusses.

Aktionäre, die an der Generalversammlung teilzunehmen wünschen, haben ihre Aktien bis spätestens 16. März 1956 beim Schweizerischen Bankverein: in Basel, Aeschenvorstadt 1, in Zürich, Paradeplatz 6, oder in Genf, rue de la Confédération 2, zum Bezuge von Eintrittskarten zu hinterlegen.

Die gesetzlich vorgeschriebenen Unterlagen werden ab 10. März 1956 bei den vorerwähnten Sitzen des Schweizerischen Bankvereins zur Einsicht der Aktionäre aufgelegt.

Basel, den 2. März 1956.

Der Präsident des Verwaltungsrates: R. de Haller.

**NEU — OCCASION**

Umständehalber sind 30 Fabrikneue

**Kardex-Sichtkartei-Schränke**

à 16 Schubladen für Karten A 5 (210 x 148 mm) mit grossem Einschlag en bloc oder einzeln abzugeben.

Anfragen an Postfach 2747 Zürich 23

**Aktiendruck** seit Jahren unsere Spezialität **Aschmann & Scheller AG, Buchdruckerei zur Proschau Zürich 25 Tel. (051) 32 71 64**

Seriöser, ehemaliger Geschäftsmann, 36 Jahre alt, sucht Stelle als

**Reisevertreter**

Geboten wird mehrjährige Reisepraxis bei Privatkundschaft. Guter Autofahrer sowie einsatzfreudiges Arbeiten für die Firma. Gewünscht wird: Entwicklungsfähiger Posten in bedeutender und nur seriöser Firma. Bevorzugtes Reisegebiet: Zentralschweiz. Ausführliche Offerten unter Chiffre E 33784 Lz an Publicitas Luzern.

**REFIDAR AG**

Revisions- und Treuhand-Gesellschaft (051) 25 00 86

Zürich, Schweizergasse 21

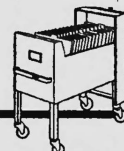
Verlangen Sie beim Schweizerischen Handelsamtsblatt unentgeltliche Probenummern der Monatsschrift **«Die Volkswirtschaft»** (Wirtschaftliche und sozialstatistische Mitteilungen, Konjunkturberichte über In- und Ausland, Erhebungen über die Entwicklung der Löhne, Lebenskosten und Grosshandelspreise u. a. m.)

Infolge Anschaffung eines größeren Buchungsmaschinenverkaufs sind einige wenige gebrauchte

**Ruf-Intromat-Buchungsmaschine Typ 7144**

mit diverser Buchungsmaterial weit unter Anschaffungspreis.

Anfragen unter Chiffre Z 62188 G an Publicitas St. Gallen.



**STAHLMÖBEL**



Neuzeitliche Registraturanlagen für Banken, Handel und Industrie

Unverbindliche Beratung durch: Bauer AG., Zürich 6/35 Nordstrasse 25, Tel. (051) 28 40 03

Kassen- und Tresorbau

**BAUER AG**

**ORKANIN** Dragées

helfen beim Nachlassen der Spannkraft. Erhältlich in allen Apotheken. Preis der Packung Fr. 7.40. (IKS 17582) Diskr. Versand durch Dreispitz-Apotheke Basel.



**Kopit-Kombi gibt dem Chef Sicherheit,**

weil er sofort über die Kopien verfügen kann. Und kein Gerät gibt billigere Kopien als der kombiarte Kopit, da Sie nach freier Wahl Lichtpausen oder Photokopien auf **Agfa-Copyrapid**-Papier erstellen können.

Prospekte und Verführung unverbindlich.



**KOPIT AG, BERN** Fabrik für Lichtpausen und Photokopierapparate, Engelhardenstrasse 20

Telephon (031) 2 60 06